



MASSILLON
Ensemble Scolaire International

CIRCULAIRE DE RENTRÉE 2019-2020
Back to School Information September 2019
Ecole primaire / Primary School

Lundi 2 septembre / Monday 2nd September 2019

Rentrée des classes / First day Back to School

Ecole matin et après-midi avec restauration (CP-CM2) / School all day with option of canteen facilities (CP-CM2)

Horaires de rentrée / Back to school times: **Pour les classes PS-MS-GS, ne pas rentrer dans le bâtiment des maternelles avant les heures indiquées ci-dessous afin de ne pas gêner l'accueil des autres classes.**
The PS-MS-GS classes are not allowed to go into the Nursery school building before the times stated below, in order to free the welcome area for the other classes.

8h30 : classes de CM2 / grade 5

8h45 : classes de GS. **Pas de cantine le jour de rentrée.**
G.S.: No canteen on the first day back.

9h00 : classes de CM1 / grade 4

9h15 : classes de MS. **Pas de cantine le jour de rentrée.**
M.S.: No canteen on the first day back.

9h30 : classes de CE2 / grade 3

9h45 : classe de PS : **ci-dessous** : see below:

10h00 : classes de CE1 / grade 2

10h30 : classes de CP / grade 1

• **Attention : pour les Petites Sections : *Special information for the Petite Section classes:***

La rentrée sera échelonnée sur deux jours pour faciliter l'accueil et l'intégration des enfants et de leur famille.

The first day back to school will be spread over two days to facilitate the arrival and integration of the children and their families.

- **Rentrée le lundi 2 septembre** pour les enfants dont la première lettre du nom est comprise entre le « A et H inclus ». Pas de classe le 3 septembre pour ce groupe afin de permettre l'accueil des autres élèves.
- **Monday 2nd September at 9.45 a.m. for the children whose family name begins with the letters from 'A' to 'H' inclusive.**
- **There will be no classes for these children on the 3rd September.**
- **Rentrée mardi 3 septembre à 8h30** : pour les enfants dont la première lettre du nom de famille est comprise entre le "I et Z".
- **Tuesday 3rd September at 8.30am for the children whose family name begins with the letters from 'I' to 'Z'**
- **Jedi 5 septembre accueil de tous les enfants de PS à partir de 8h30.**
- **Thursday 5th September all children in PS will attend from 8.30am.**

- Pas de cantine pour les PS les 2 premiers jours de classe : lundi 2 et mardi 3 septembre.
- No canteen for the PS classes on Monday 2nd and Tuesday 3rd September
- Les enfants doivent être propres pour être accueillis en classes maternelles. (Pas de couche-culotte ni en classe, ni à la sieste).
- Children coming into Petite Section must be potty trained. They are not allowed to have nappies/diapers in class or during the nap time.

Pour les classes maternelles (PS-MS-GS), les listes seront affichées sur un tableau dans la cour du primaire à côté de la chapelle, l'accueil se déroulera dans les classes **aux heures indiquées ci-dessus**.
 For the Nursery School classes (PS-MS-GS), the class lists will be posted on a board in the Primary playground. Their respective teachers will meet them in the class room at the times indicated.

Pour les classes primaires (CP-CE1-CE2-CM1-CM2), l'appel effectué par les enseignants se fera dans la cour. /
 For the Primary School classes, the teachers will rollcall the pupils in the School Playground.

Fonctionnement de l'école / Weekly organization

- Horaires :

Lundi/Monday – Mardi/Tuesday – Jeudi/Thursday – Vendredi/Friday

Garderie : 7h30 à 8h30 - 11h35 à 12h00 - 16h35 à 18h00

Classe : 8h30 à 11h35 - 13h30 à 16h35

Attention ! La garderie du soir sera facturée à partir de 16h45.
This year there will be a charge for the after-school care from 4.45pm

- L'organisation de l'école / *The organization of the school*

PS : 2 classes,	MS : 2 classes,	GS : 2 classes,	MS-GS*: 1 classe,
CP : 3 classes,	CE1 : 3 classes,	CE2 : 3 classes,	CM1 : 3 classes,
		CM2 : 3 classes.	

* Cette classe permettra un allègement des effectifs en classes maternelles.

This class allows a reduction of numbers in the other Nursery school classes.

- Accueil des enfants de maternelle / Morning arrival times in the Nursery school

Les enfants de maternelle seront accueillis de 7h30 à 8h15 en salle de garderie.

From 7.30 to 8.15 the Nursery school children will go to the before-school care (garderie).

A partir de 8h15, les élèves de PS et MS seront accueillis en salle de motricité côté classes maternelles.

From 8.15 the PS and MS children are to be dropped off in the 'salle de motricité' in the Nursery building.

A 8h25, les enfants de PS seront accueillis dans leur classe par les enseignants.

PS children go to their classroom at 8.25am.

Pour les GS, les enseignants viendront chercher les enfants à la garderie (côté Audollent) à 8h30.

GS children – their teachers will collect them at the before-school care room 'garderie' at 8.30am

- En cas d'absence ou d'urgence / *In case of absence or emergency*

En cas d'urgence ou d'absence, il faut contacter l'établissement au numéro suivant :

Accueil / School Switchboard : 04-73-98-09-70

Ou par E-mail par l'intermédiaire du site de l'établissement :

www.massillon63.com

- Obligations scolaires / *School Requirements*

Pour les classes maternelles, la propreté de l'enfant est exigée pour la scolarisation, y compris pour la sieste. (Pas de couche-culotte)

Pour l'ensemble des enfants de l'école, la fréquentation scolaire est obligatoire. Les absences doivent être justifiées par un certificat médical.

For the Nursery School, the child must be potty-trained to be enrolled. This rule also applies during the nap. (No diapers, no nappies).

For all school children, school attendance is mandatory. Absences must be justified by a medical certificate.

- Le programme d'anglais : 3 niveaux / *English programme – 3 levels*

	<i>MS</i>	<i>GS</i>	<i>CP</i>	<i>CE1</i>	<i>CE2</i>	<i>CM1</i>	<i>CM2</i>	<i>TARIFS</i>
<i>Level'</i>		2h15 Gratuité	2h15	3h00	3h00	3h00	3h00	17 € /mois sauf GS
<i>Advanced Class</i>			5h00	5h00	5h00	5h00	5h00	55 €/mois
<i>Grade (Native Language Class)</i>	K4 : 1h	K5 : 5h 55 € /mois	Grade 1 : 8h	Grade 2: 9h	Grade 3 : 9h	Grade 4 : 9h	Grade 5 : 9h	73 €/mois

- **Etudes du soir : After-school study time**

Deux études sont proposées le soir aux élèves de 17h00 à 18h00.

Two different after-school study groups are available from 5- 6pm.

1. L'une réservée aux classes de **CP, CE1 et CE2**; les parents pourront récupérer leurs enfants à **17H15, 17h30, 17h45 ou 18h00.**

For CP, CE1 and CE2 classes – parents can collect their children at 5.15, 5.30, 5.45 or 6pm.

2. La seconde pour les classes de **CM1 et CM2**. Les élèves seront accueillis en salle G02 côté cour du collège. Les parents pourront récupérer leurs enfants à **17h20, 17h40 ou 18h00**, ou bien les autoriser à quitter seuls l'étude.

For CM1 and CM2 children their study time is in room G02 in the collège (secondary school) playground. Parents may collect their children at 5.20, 5.40 or 6pm. You may give permission for your child to go home alone.

Un formulaire vous sera remis en début d'année.

You will receive a form at the beginning of the year.

- **Démarche administrative : Catéchèse et Sport péri-éducatif** **Catechism and Sport**

Les inscriptions des enfants au sport s'effectueront **en ligne** sur le site de l'établissement, onglet spécial rentrée. Ecole du sport de la Grande section à la classe de CM2 sur le temps de midi.
Basket de 17h à 18h pour les CE1-CE2 -CM1 et CM2 le lundi.
Sports de raquettes le mardi de 17h à 18h pour les CE1-CE2 - CM1 et CM2.
Sports d'opposition de 17h à 18h pour les CE1-CE2 - CM1 et CM2 le jeudi.
Nouveaux sports de 16h45 à 17h45 pour les CP - CE1-CE2 - CM1 et CM2 le vendredi.

Nouveauté : baby sport pour les enfants de moyenne et grande section de maternelle, chaque soir de 16h40 à 17h40.

Les inscriptions aux différentes activités sportives s'effectuent dans **la limite des places disponibles**.

Enrollments for sport can be done directly online on the school website (rubric rentrée 2019).

General sports from GS to CM2 will take place during lunchtimes

Basketball from 5-6pm for the CE classes and CM classes on Mondays.

Racket sports (pingpong, badminton, tennis) on Tuesdays 5-6 p.m. for CE classes and for CM classes.

Judo and wrestling from 5-6 p.m. for the CE and CM classes on Thursdays.

New sports from 4.45-5.45 p.m. on Fridays for CP , CE and CM classes.

NEW! Baby Sport classes for MS and GS classes on Mondays, Tuesdays, Thursdays and Fridays 4.40 p.m.-5.40 p.m.

There is a limited number of places available for all the sports activities, so once the groups are full the inscriptions will be closed.

When you enroll your child in an activity it is a commitment for the year, both in terms of attendance and finance. Only serious justifications will be accepted to cancel an inscription!

Attention! L'inscription de votre enfant à une activité sportive vous engage moralement et financièrement pour l'année scolaire. Une désinscription en cours d'année ne peut s'effectuer que pour des motifs sérieux!

Pour les inscriptions au catéchisme du CE1 au CM2, **un formulaire d'inscription** vous sera remis par chaque enseignant dans le courant du mois de septembre.

For enrollment in catechism classes (from CE1 to CM2) you will receive a form to fill in at the beginning of the year.

Pour les enfants qui ne vont pas au catéchisme, il y aura culture religieuse du CE2 au CM2.

Children who do not follow a catechism programme will follow a programme of general religious culture, world religions etc.

- **La première facture / *The first bill***

Lors de la première facturation, l'établissement vous facturera les fichiers utilisés en classe par les enfants : math, lecture, éveil ... (en fonction de chaque niveau).

The first bill will include the workbooks used by the children in class: math, reading, vocabulary, depending on their class.

- **Bulletins d'information / Newsletter**

Une « page » **mensuelle** de l'Association des Parents d'Élèves de Massillon est disponible en ligne sur le site de l'établissement : www.massillon63.com. La consultation régulière du site permet aux familles de prendre connaissance de la vie de Massillon (activités, événements, etc.).

A monthly information page of the Massillon Parents' Association is available on the school website.

- **Vacances scolaires 2019-2020/ School Vacations**

<i>Vacances</i>	<i>TOUSSAINT</i>	<i>NOEL</i>	<i>HIVER</i>	<i>PRINTEMPS</i>	<i>ETE</i>
Fin des cours (last day)	18 octobre après la classe	20 décembre après la classe	21 février après la classe	17 avril	3 juillet
Reprise des cours (back to school)	4 novembre	6 janvier	9 mars	4 mai	

- **Jours fériés / Public holidays :**

11 novembre 2019 : Armistice de la Première guerre mondiale / 1st World War Armistice
 12 et 13 avril 2020 : Pâques et lundi de Pâques / Easter and Easter Monday
 1^{er} mai 2020 : Fête du travail / Workers' holiday
 8 mai 2020 : Armistice de la Seconde guerre mondiale / 2nd World War Armistice
 21 et 22 mai 2020 : Pont de l'Ascension / Ascension long weekend
 1^{er} juin 2020 : Pentecôte / Pentecost

- **Manifestations organisées à l'école (sous réserve)/ School events (dates may change)**

Buffet d'automne / Autumn buffet	27 septembre 2019
Vente des couronnes de l'Avent / sale of Christmas wreaths	28 novembre et 29 novembre 2019
Marché de Noël / Christmas market	12 décembre 2019
Concert de Noël / Christmas concert	17 décembre 2019
Carnaval / Carnival	19 mars 2020
Kermesse / School Fun Day	27 juin 2020

- **Conseil aux familles : Advice**

En début d'année, nous vous conseillons de faire faire un certificat médical auprès de votre médecin traitant autorisant la pratique sportive (à conserver et à dupliquer). Ceci est nécessaire pour l'inscription à des événements sportifs en dehors de l'école, type : « Courir à Clermont », ...

At the beginning of the school year we advise you to get a medical certificate from your doctor giving permission for your child(ren) to participate in sports activities. Please keep this document plus a photocopy. This certificate is necessary to take part in sports events outside normal school hours e.g. « Courir à Clermont »
 ...